

LE SECRETAIRE GENERAL

N° 307 – MF/KLR

Paris, le 18 juin 2015

PRIX DES DROITS DE L'HOMME DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE 2015

APPEL À CANDIDATURES

Madame, Monsieur,

Le Prix des droits de l'homme de la République Française « Liberté-Égalité-Fraternité » pour 2015, remis par le Premier ministre du Gouvernement français, est ouvert aux candidatures.

Ce Prix, créé en 1988, est destiné à récompenser des actions individuelles ou collectives de terrain, sans considération de nationalité ou de frontières, menées en France ou à l'étranger, et portant sur l'un des deux thèmes, au choix.

1 - Les organisations non gouvernementales, sans considération de nationalité ou de frontières, devront présenter une action de terrain ou un projet menés en France ou à l'étranger, portant sur l'un des deux thèmes, au choix, de l'année 2015 :

• **Thème N° 1 : Les dangers d'Internet pour les droits de l'homme**

L'Internet est perçu comme le lieu par excellence de la liberté de parole individuelle mais aussi de la revendication et de la mobilisation collective échappant à tout ordre et hiérarchie établis. Mais l'Internet est aussi un lieu de surveillance parfait où chacun de nos faits et gestes, chacun de nos désirs et de nos opinions, peuvent être contrôlés par des Etats ou des entreprises privées sans que nous ne le sachions ou que nous ne les voyions. Les possibilités offertes par les nouveaux moyens de communication peuvent ainsi servir à réprimer, surveiller, asservir davantage ou, au contraire, représenter de formidables outils de réalisation des droits de l'homme. Pourtant cette dualité n'implique d'aucune façon le manichéisme. Le chemin s'annonce difficile et les défis considérables, mais rien ne nous oblige à choisir entre liberté et sécurité. Nous devons pouvoir conduire notre vie publique sans renoncer à l'intime et au secret de chacun et, si tout nous y pousse, rien ne nous contraint à faire ou à accepter que la technologie devienne l'instrument de notre asservissement.

Les projets récompensés pourront porter sur des actions concrètes sur le terrain de la promotion de l'accès à internet pour les plus défavorisés, mais également des projets mettant en lumière les dangers et les risques d'une surveillance généralisée. Pourront être également récompensés des projets permettant aux défenseurs des droits de l'homme de protéger leurs données numériques ou des projets visant à permettre le développement et la formation de bloggeurs.

Thème 2 : Environnement et les droits de l'homme

Faire le lien entre droits de l'homme et environnement est un enjeu crucial dans le monde contemporain. De nombreuses organisations internationales ont travaillé pour promouvoir ce but. Leur objectif principal n'est pas simplement la protection des droits de l'homme de manière classique, c'est-à-dire en se focalisant sur un droit de l'homme spécifique ou un aspect spécifique de l'existence humaine, mais de réinscrire et de justifier le lien entre droits de l'homme et environnement et d'explorer la riche palette de droits qui doivent être

réexaminés à travers le nouveau prisme d'une protection de l'environnement qui influe sur les droits de l'homme.

Les projets récompensés pourront porter sur des actions concrètes sur le terrain visant à promouvoir la question des obligations relatives aux droits de l'homme permettant de bénéficier d'un environnement sûr, propre, sain et durable. Pourront également être distinguées des actions de plaidoyer visant à étayer et renforcer l'élaboration des politiques environnementales, en particulier dans le domaine de la protection de l'environnement ou des projets portés par des communautés locales visant à s'opposer à des chantiers de déforestation ou d'industries extractives portant atteinte aux droits des communautés à jouir de leurs droits dans un environnement propre, sain et durable.

2 - Cinq lauréats se partageront la dotation globale de 70.000 euros allouée par le Premier ministre.

Les cinq suivants se verront décerner une « mention spéciale ». Les candidatures devront se conformer au règlement du Prix.

Le règlement du Prix peut vous être communiqué sur demande. Vous le trouverez aussi sur le site Internet : www.cncdh.fr

3 - Le dossier de candidature rédigé en langue française doit comporter :

- a) une lettre de candidature présentée et signée par le président ou le responsable légal de l'ONG opératrice ;
- b) un dossier présentant, en détail, l'objectif et la description de la réalisation ou du projet soumis. Il doit comporter un budget précis (avec contre-valeurs exprimées en euros de préférence) ;
- c) une présentation de l'ONG opératrice (statuts, réalisation, etc.) ;
- d) les coordonnées postale et bancaire de l'ONG.

Les candidats devront impérativement adresser leur dossier complet, **avant la date limite de dépôt du 24 septembre 2015**, au Secrétariat général de la Commission (35, rue Saint-Dominique - 75007 Paris - France) ou par E-mail : michel.forst@cncdh.pm.gouv.fr ET cncdh@cncdh.pm.gouv.fr

4 – Après proclamation des résultats par le jury, le Prix 2015 sera solennellement remis à Paris, par le Premier ministre, autour du 10 décembre 2015.

Je vous serais reconnaissant de **diffuser largement** cet appel à candidatures.

Je vous prie de croire, Madame, Monsieur, en l'assurance de mes sentiments les meilleurs.

DER GENERALSEKRETÄR

Nr. 307 – MF/KLR

Paris, den 18. Juni 2015

MENSCHENRECHTSPREIS DER FRANZÖSISCHEN REPUBLIK 2015

AUSSCHREIBUNG

Sehr geehrte Damen und Herren,

für den Menschenrechtspreis der Französischen Republik „Freiheit – Gleichheit – Brüderlichkeit“ 2015, der vom Premierminister der französischen Regierung überreicht wird, können Bewerbungen eingereicht werden.

Dieser Preis, der seit 1988 verliehen wird, dient dazu, unabhängig von Nationalität oder Landesgrenzen lokale individuelle oder kollektive Taten, die in Frankreich oder im Ausland ausgeführt wurden und wahlweise eines der beiden Themen betreffen, zu würdigen.

1 – Unabhängig von Nationalität oder Landesgrenzen müssen die nichtstaatlichen Organisationen Taten vor Ort oder in Frankreich oder im Ausland durchgeführte Projekte präsentieren, die wahlweise eines der beiden Themen des Jahres 2015 betreffen:

- **Thema Nr. 1: Die Gefahren des Internets für die Menschenrechte**

Das Internet wird als Ort der individuellen Redefreiheit schlechthin und auch als Ort der Forderung und der kollektiven Mobilisierung betrachtet, der jeglicher etablierten Ordnung und Hierarchie entkommt. Aber das Internet ist auch ein perfekter Ort der Überwachung, wo all unser Tun und Treiben, all unsere Wünsche und Meinungen von Staaten oder privaten Unternehmen kontrolliert werden können, ohne dass wir es wissen oder ohne dass wir es sehen. Die durch die neuen Kommunikationsmittel zur Verfügung gestellten Möglichkeiten können so der Unterdrückung, der Überwachung und der besseren Unterjochung dienen oder sie können im Gegenteil wunderbare Mittel zur Umsetzung der Menschenrechte darstellen. Dieser Dualismus impliziert jedoch niemals eine Schwarzweißmalerei. Der Weg scheint schwierig und die Herausforderungen beträchtlich, aber nichts zwingt uns, zwischen Freiheit und Sicherheit zu wählen. Wir müssen unser öffentliches Leben führen können, ohne dabei auf das Intime und das Geheime jedes Einzelnen zu verzichten. Und wenn alles uns in diese Richtung drängt, so zwingt uns nichts, einen Beitrag zu leisten oder zu akzeptieren, dass die Technologie das Instrument unserer Unterjochung wird.

Die ausgezeichneten Projekte können konkrete Taten im Bereich der Förderung des Internetzugangs für die am meisten Benachteiligten betreffen oder es kann sich dabei um Projekte handeln, die auf die Gefahren und Risiken einer allgemeinen Überwachung aufmerksam machen. Ebenfalls können Projekte ausgezeichnet werden, die es den Menschenrechtsverteidigern ermöglichen, ihre digitalen Daten zu schützen, oder Projekte, die die Entwicklung und Ausbildung von Bloggern unterstützen.

- **Thema Nr. 2: Umwelt und Menschenrechte**

Die Verbindung zwischen Menschenrechten und Umwelt zu etablieren ist eine der maßgeblichen Herausforderungen in unserer Welt von heute. Zahlreiche internationale Organisationen haben daran gearbeitet, um dieses Ziel voranzubringen. Ihr Hauptziel ist es nicht nur, die Menschenrechte auf klassische Art zu schützen, d. h. indem sie sich auf ein spezifisches Menschenrecht oder einen spezifischen Aspekt der menschlichen Existenz konzentrieren, sondern sie wollen die Verbindung zwischen Menschenrechten und Umwelt reintegrieren und rechtfertigen und die große Vielfalt an Rechten erkunden, die durch den neuen Blickwinkel des sich auf die Menschenrechte auswirkenden Umweltschutzes nochmal überprüft werden müssen.

Die ausgezeichneten Projekte können konkrete Taten vor Ort für die Förderung von Verpflichtungen bezüglich der Menschenrechte betreffen, denen eine sichere, saubere, gesunde und nachhaltige Umwelt zugutekommt. Ebenfalls kann die Arbeit von Interessenvertretungen ausgezeichnet werden, die zur Unterstützung und Stärkung der Ausarbeitung von Umweltpolitik beiträgt. Dies gilt insbesondere für den Bereich Umweltschutz oder für Projekte, die von lokalen Gemeinschaften gestützt werden, um sich der Rodung von Wäldern oder Arbeiten der Rohstoffindustrie entgegenzustellen, die das Recht der Gemeinschaften auf eine saubere, gesunde und nachhaltige Umwelt gefährden.

2 – Fünf Preisträger teilen sich das Preisgeld in Höhe von 70.000 Euro, das vom Premierminister gewährt wird.

Die 6.-10. Platzierten erhalten eine „besondere Anerkennung“. Die Kandidaten müssen sich an die Bestimmungen des Preises halten.

Die Bestimmungen des Preises können Ihnen auf Anfrage zugesandt werden. Sie finden sie auch auf der Webseite: www.cncdh.fr

3 – Die Bewerbungsunterlagen müssen auf Französisch abgefasst werden und Folgendes enthalten:

- a) ein vom Vorsitzenden oder dem gesetzlich Verantwortlichen der operativen NGO vorgelegtes und unterschriebenes Bewerbungsschreiben;
- b) Unterlagen, die das Ziel und die Beschreibung des umgesetzten oder vorgeschlagenen Projekts detailliert enthalten. Ein präzises Budget muss beigelegt werden (mit Gegenwerten, bevorzugt in Euro);
- c) eine Präsentation der operativen NGO (Statuten, umgesetzte Projekte etc.);
- d) die Postadresse und Bankverbindung der NGO.

Die Kandidaten müssen ihre kompletten Unterlagen unbedingt **vor Ablauf der Frist am 24. September 2015** an das Generalsekretariat der Kommission (35, rue Saint-Dominique - 75007 Paris - Frankreich) oder per E-Mail an folgende Adressen senden: michel.forst@cncdh.pm.gouv.fr UND cncdh@cncdh.pm.gouv.fr

4 – Nach der Verkündung der Entscheidung durch die Jury wird der Preis 2015 um den 10. Dezember 2015 herum feierlich vom Premierminister in Paris überreicht.

Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie für eine **möglichst weite Verbreitung** dieser Ausschreibung sorgen könnten.

Mit freundlichen Grüßen



THE SECRETARY-GENERAL

No. 307 – MF/KLR

Paris, 18 June 2015

2015 HUMAN RIGHTS PRIZE OF THE FRENCH REPUBLIC

CALL FOR APPLICATIONS

Dear Sir or Madam,

The French Republic's 2015 "Liberty, Equality, Fraternity" Human Rights Prize, awarded by the Prime Minister of the French Government, is now open for applications.

This prize, created in 1988, is awarded for individual or collective action on the ground, irrespective of nationality or borders, undertaken in France or abroad, with respect to one of two themes, as chosen.

1 – Non-Governmental Organizations (NGOs), regardless of nationality and borders, should present an action carried out in the field or an implemented project, in France or abroad, on one of the two themes for 2015:

Theme 1: The dangers of Internet for human rights

The Internet is seen as a haven for individual freedom of speech of individuals as well as of collective mobilization and campaigning, free of any established order or hierarchy. But it is also an ideal space for surveillance, where each and every little thing we do, each of our wishes and opinions, can be observed by governments and private companies unbeknownst to us. The potential of new means of communication can thus be used to further suppress, monitor or submit; while they can also, on the contrary, be powerful tools to promote human rights. Yet that dual nature in no way implies a true dichotomy. The path ahead is difficult and challenges are considerable, but nothing says we must choose between freedom and security. We need to govern without encroaching upon the privacy and secrets of our citizens' confidentiality and, while so much may encourage us to do so, we do not have to make technology the instrument of our submission, or to accept it as such.

Winning projects could involve on concrete actions on the ground to promote Internet access for the most disadvantaged, or projects highlighting the dangers and risks of mass surveillance. Prizes may also be awarded for projects enabling human rights defenders to protect their data, or projects aimed at the development and training of bloggers.

Theme 2: The environment and human rights

Linking human rights and environment is a central issue in the contemporary world. Many international organisations have worked to promote this aim. Their primary objective is not merely to protect human rights in the conventional manner, by focussing on a specific human right or a specific aspect of human existence, but rather to restore and justify the link between human rights and the environment, while examining the rich

array of rights that need to be reviewed through the new prism of environmental protection, which has an impact on human rights.

Winning projects may involve concrete actions on the ground aimed at promoting the issue of human rights obligations to ensure people enjoy a safe, clean, healthy and sustainable environment. Prizes may also be awarded for advocacy aimed at supporting and enhancing the framing of environmental policies, particularly as regards environmental protection, or projects promoted by local communities aimed at combating plans for deforestation or extractive industries that undermine the possibilities for communities to enjoy their rights in a clean, healthy and sustainable environment.

- 2 – Five laureates will share the overall prize of €70,000 allotted by the Prime Minister. A “special mention” will be conferred on the five runners-up. Applications must comply with the prize regulations. The prize regulations are available upon request, and can also be found online at: www.cncdh.fr
- 3 – The application must be written in French and include:
- a) a letter of application presented and signed by the president or legal manager of the NGO concerned;
 - b) a dossier presenting the goal and description of the operation or project submitted, in detail. It must include a precise budget (with an equivalent sum preferably in euros);
 - c) a presentation of the NGO concerned (statutes, operations, etc.);
 - d) the postal address and bank details of the NGO.

Candidates must send their complete application without fail, **before the final date of receipt on 24 September 2015**, to the Commission’s Secretariat (*Secrétariat-Général de la Commission nationale consultative des droits de l’Homme*, 35 rue Saint-Dominique, Paris 75007, France). or by email to: michel.forst@cncdh.pm.gouv.fr AND cncdh@cncdh.pm.gouv.fr

- 4 – Following the announcement of the results by the jury, the 2015 Prize will be presented by the Prime Minister in a formal ceremony in Paris around 10 December 2015.

Please **circulate widely** this call for applications.

Yours faithfully,



COMMISSION NATIONALE
CONSULTATIVE
DES DROITS DE L'HOMME

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

اللجنة الوطنية الاستشارية لحقوق الإنسان

الجمهورية الفرنسية

الأمم المتحدة

MF/KL - الرقم 307

باريس، 18 حزيران/يونيو 2015

جائزة الجمهورية الفرنسية لحقوق الإنسان لعام

2015

دعوة إلى تقديم طلبات الترشيح

سيدياتي وسادتي،

فُتِح باب الترشيح لجائزة الجمهورية الفرنسية لحقوق الإنسان "الحرية والمساواة والأخوة" لعام 2015 التي يسلمها رئيس الوزراء الفرنسي.

وترمي هذه الجائزة، التي أُنشئت في عام 1988، إلى تكريم الأعمال المبدانية الفردية أو الجماعية، بصرف النظر عن جنسية الذين يقومون بها أو الحدود التي تقام في نطاقها، وعمّا إذا نُفذت في فرنسا أو خارجها، التي تتناول أحد الموضوعين اللذين يجب الاختيار بينهما

- 1- على المنظمات غير الحكومية، بصرف النظر عن جنسيتها أو الحدود التي تعمل في نطاقها، تقديم عمل مبداني أو مشروع في فرنسا أو خارجها، يتناولان أحد الموضوعين اللذين يجب الاختيار بينهما، لعام 2015:

الموضوع الأول: مخاطر الإنترنت على حقوق الإنسان •

لا تعتبر شبكة الإنترنت مكان حرية التعبير الفردية بامتياز فحسب، بل أيضاً مكان المطالب والتحركات الجماعية التي لا تخضع لأي هرمية أو نظام قائميين. بيد أن شبكة الإنترنت هي أنسب مكان للمراقبة حيث يمكن للدول أو المنشآت الخاصة أن تراقب أعمالنا وتعايننا، وكل رغبة ورأي من رغباتنا وأرائنا، دون أن نكون على دراية بذلك أو أن نراه. من ثم يمكن أن تستخدم الإمكانات التي تتيجها وسائل التواصل الجديدة المزيج من القمع، والمراقبة، والخضوع، أو قد تكون، على نقيض ذلك، أدوات رائجة لممارسة حقوق الإنسان الفعلية. غير أن هذه الازدواجية لا تعني بأي حال أن الأمر يقتصر على الخيار مقابل الشر. وعلى الرغم أن الطريقتين تبدو وعرة والتحديت هائلة، فإن لا شيء يجبرنا على الاختيار بين الحرية والأمن. فمن حقنا أن نعيش حياتنا العامة دون التخلي عن خصوصياتنا وأسرار كل واحد فينا، ولا شيء يجبرنا على أن نقبل أو نتقبل تحويل التكنولوجيا إلى أداة لإخضاعنا، حتى لو كان كل شيء يدفعنا إلى ذلك.

قد تتناول المشاريع التي ستُكرّم الأعمال الميدانية للموسم الرامية إلى ترويج ارتفاع أشد الفئات حرماناً بالإنترنت، بالإضافة إلى المشاريع التي تسلط الضوء على أخطار المراقبة المعقدة والمخاطر التي تمثلها. كما قد تُكرّم المشاريع التي تتيج للمدافعين عن حقوق الإنسان حماية بياناتهم الرقمية أو المشاريع الرامية إلى زيادة عدد المدونين وتدريبهم.

الموضوع الثاني: البيئة وحقوق الإنسان

إن الربط بين حقوق الإنسان والبيئة هو تحدٍ جوهري في العالم المعاصر. وسعت منظمات دولية عديدة إلى ترويج هذا الهدف. ولا يقتصر هدفها الأساسي على حماية حقوق الإنسان بالأسلوب التقليدي، أي بالتركيز على حق معيّن من حقوق الإنسان أو على ناحية من نواحي الوجود البشري، بل يضاف إلى ذلك إعادة تكريس الصلة بين حقوق الإنسان والبيئة وتسويغها واستكشاف جملة الحقوق الواسعة التي ينبغي إعادة النظر فيها من منظور حماية البيئة التي تؤثر في حقوق الإنسان.

وقد تتناول المشاريع التي ستُكرّم الأعمال الميدانية للموسم الرامية إلى ترويج مسألة الواجبات المتصلة بحقوق الإنسان التي تتيج الانتفاع ببيئة آمنة ونظيفة وصحية ومستدامة. وقد تُكرّم أيضاً مبادرات المرافعة الرامية إلى دعم رسم السياسات البيئية وتعزيز هذه العملية، ولا سيما في مجال حماية البيئة، أو مشاريع تقوم بها المجتمعات المحلية سعياً إلى معارضة مشاريع إزالة الغابات أو الصناعات الاستخراجية التي تمس بحقوق المجتمعات المحلية في الانتفاع بحقوقهم في بيئة نظيفة وصحية ومستدامة.

- 2- سيقتاسم الفائزون الخمسة الأوائل مكافأة قدرها 70 ألف يورو
رئيس الوزراء
وسيحتل الخمسة التالون "بتنويه خاص". ويجب على طلبات الترشيح أن
تلتزم بنظام الجائزة.

ويمكن أن يرسل نظام الجائزة الداخلي إليكم حسب الطلب. ومن الممكن
الإطلاع عليه على موقع الإنترنت التالي: www.cncdh.fr

- 3- يجب أن يتضمن ملف الترشيح المحرر باللغة الفرنسية، الوثائق
التالية :

- 1) رسالة ترشيح يوجّهها ويوقّعها رئيس المنظمة غير الحكومية
المنفذة أو المسؤول القانوني عنها؛
- 2) ملف يعرض بالتفصيل هدف العمل أو المشروع المطروح ووصف طريقة
التنفيذ. ويجب أن يتضمن الملف ميزانية دقيقة (مع معادلة القيمة
ويفضل معادلتها باليورو)؛
- 3) تعريف بالمنظمة غير الحكومية المنفذة (النظام الداخلي،
والمنجزات، إلخ)؛
- 4) عنوان المنظمة غير الحكومية البريدي وحسابها المصرفي.

يجب على المرشحين إرسال ملفاتهم الكاملة، قبل الموعد النهائي لتقديم
الطلبات في 24 أيلول/سبتمبر 2015، إلى الأمانة العامة للجنة: (35
باريس- فرنسا) أو بالبريد الإلكتروني إلى العنوانين 75007-
Domonique- cncdh@cncdh.pm.gouv.fr و michel.forst@cncdh.pm.gouv.fr: التالين

- 4- بعد إعلان لجنة التحكيم النتائج، سيقدم رئيس الوزراء جائزة عام
2015 في احتفال رسمي في باريس، وذلك بتاريخ قريب من العاشر من
كانون الأول/ديسمبر 2015.

سأكون ممتنا لكم لو نشرتم دعوة الترشيح هذه على نطاق واسع.

. أرجو أن تقبلوا مني، سيدياتي وسادتي، كل التقدير



秘书长

N° 307 – MF/KLR

2015年6月18日，巴黎

2015年法兰西共和国人权奖

征集候选人公告

女士、先生：

由法国政府总理颁发的2015年法兰西共和国“自由 - 平等 - 博爱”人权奖开始征集候选人。

该奖设于1988年，旨在对一些在法国或其它国家开展的个人或集体实地行动进行表彰，不论其国籍或疆界，围绕两大主题，任选其一。

1 - 各非政府组织不论国籍或疆界须提交在法国或其它国家开展的一项实地行动或一份项目计划书，其内容围绕2015年两大任选主题之一：

• 主题一：因特网对人权的危害

因特网被作为个人言论自由、也被作为不受任何既定秩序及等级约束之集体动员的绝佳场所。而因特网也是一些国家或私营企业有可能以不为我们所知或不为我们所见的方式对我们的一举一动、每个愿望和意见进行管制的监控场所。新媒体所提供的各种途径可以用来加强镇压、监视和控制，但也可以是体现人权得以实现的强大工具。然而这一双重性并不意味着任何形式的善恶二元论。前路是艰难的，挑战也是严峻的，但没有什么要迫使我们在自由与安全之间做选择。我们应该能够在不牺牲私密空间的同时管理好我们的公共生活，而如果这是我们共同的方向，没有什么能阻止我们去实现或接受一点：让技术成为我们可以掌控的工具。

获奖项目可以是推动最困难人群使用因特网的实地具体工作，也可以是一些强调广泛监控之危害和风险的项目。一些帮助人权维护者保护其信息数据或以发展和培训博客为目的的项目也可获得嘉奖。

主题二：环境和人权

在人权与环境之间建立联系是当今世界的一个关键问题。很多国际组织已经在朝着这个目标努力了。他们的工作目标并不仅仅是以传统方式，既针对某一项具体的权利或人类生存的某一具体方面来保护人权，而是重申并证实人权与环境之间的关系，并对那些应该从对影响人权的环境的保护这一新棱角重新审视的各种权利进行探索。

获奖项目可以是以促进人们获得安全、清洁、健康和可持续环境的人权义务问题为目的的实地具体工作。为援助和加强主要在环保领域环境政策的制定而呼吁的行为或由地方社团发起的抵制那些侵犯其享有清洁、健康和可持续环境权利的森林砍伐或矿产挖掘工程的项目也可获得嘉奖。

2 - 五位获奖者将分享由总理颁发的七万欧元奖金。
随后的另五位获奖者将被授予“特别奖”。候选人应遵守该奖条例。
该奖条例随索即寄。您也可以上网查询: www.cncdh.fr

3 - 以法文撰写的候选人材料应包括以下内容:

- a) 一份由实施行动的非政府组织主席或法定负责人提交并签署的候选信；
- b) 一份包括参选行动或参选计划目标和说明的详细介绍。该介绍应包括一份预算清单（建议以欧元注明等值数额）；
- c) 一份有关采取行动的非政府组织的介绍（章程、成果等）；
- d) 该非政府组织的邮政地址和银行联络信息。

候选人必须在递交截止日 **2015 年 9 月 24 日** 之前将完整材料送达委员会秘书处：
Secrétariat général de la Commission (35, rue Saint-Dominique - 75007 Paris - France)
或通过电子邮件发送至：michel.forst@cncdh.pm.gouv.fr 和 cncdh@cncdh.pm.gouv.fr

4 - 评审委员会公布结果后，总理将于 2015 年 12 月 10 日前后在巴黎正式颁发 2015 年人权奖。

敬请广泛传阅该候选人征集公告，我将不胜感激。

请接受我最美好的祝愿。



EL SECRETARIO GENERAL

N° 307 – MF/KLR

París, 18 de junio de 2015.

PREMIO DE DERECHOS HUMANOS DE LA REPUBLICA FRANCESA 2015

CONVOCATORIA A PRESENTAR CANDIDATURAS

Estimada Señora, Estimado Señor:

Se convoca a la presentación de candidaturas para el Premio de Derechos Humanos de la República Francesa “Libertad-Igualdad-Fraternidad” de 2015, entregado por el Primer Ministro del Gobierno francés.

Este Premio, creado en 1988, recompensa actividades individuales o colectivas realizadas sobre el terreno, sin distinción de nacionalidad ni de fronteras, llevadas a cabo en Francia o en el extranjero, y referidas a alguno de los dos temas propuestos.

1 – Las organizaciones no gubernamentales, sin distinción de nacionalidad ni de fronteras, deberán presentar una actividad de campo o un proyecto, realizado en Francia o en el extranjero, relacionado con uno de los dos temas de 2015 que elijan:

- **Tema 1: Los peligros de Internet para los derechos humanos**

Se considera que Internet es un lugar de libertad de expresión individual por excelencia pero también de reivindicación y de movilización colectiva que escapa a cualquier orden o jerarquía establecidos. Pero Internet es también un lugar de vigilancia perfecta en el que cada uno de nuestros actos, cada uno de nuestros deseos y opiniones, puede ser controlado por los Estados o por empresas privadas sin que lo sepamos ni que los veamos. Las posibilidades que ofrecen los nuevos medios de comunicación pueden servir así para reprimir, vigilar, someter más o, por el contrario, representar maravillosos instrumentos para hacer respetar los derechos humanos. Sin embargo, esta dualidad no implica de ningún modo el maniqueísmo. El camino promete ser difícil y los desafíos considerables pero nada nos obliga a elegir entre la libertad y la seguridad. Debemos poder tener una vida pública sin renunciar a la intimidad ni a la privacidad de cada uno y, aunque todo nos empuje a ello, no estamos obligados a hacer de la tecnología un instrumento de nuestra sumisión ni tampoco a aceptar que así sea.

Los proyectos recompensados podrán referirse a actividades concretas sobre el terreno para la promoción del acceso a Internet para los más desfavorecidos pero también a proyectos que pongan de manifiesto los peligros y los riesgos de una vigilancia generalizada. Asimismo, podrán recompensarse los proyectos que permitan que los defensores de los derechos humanos protejan sus datos digitales o proyectos tendentes a facilitar el desarrollo y la formación de los blogueros.

- **Tema 2: Medio ambiente y derechos humanos**

Vincular los derechos humanos con el medio ambiente es un reto crucial en el mundo contemporáneo. Muchas son las organizaciones internacionales que han trabajado para promover este fin. Su objetivo principal no es simplemente proteger los derechos humanos en la forma tradicional, es decir, concentrándose en los derechos de una persona en particular o en un aspecto específico de la existencia humana, sino de reactivar y justificar el vínculo entre derechos humanos y medio ambiente así como explorar la gran variedad

de derechos que deben reexaminarse a través de un nuevo prisma, la protección del medio ambiente, que influye en los derechos humanos.

Los proyectos recompensados podrán referirse a acciones concretas sobre el terreno tendentes a promover la cuestión de las obligaciones relativas a los derechos humanos que permitan gozar de un medio ambiente seguro, limpio, sano y sostenible. Asimismo podrán recompensarse las actividades en su defensa con miras a apoyar y reforzar la elaboración de políticas ambientales, en particular, en el ámbito de la protección del medio ambiente o de los proyectos realizados por comunidades locales con objeto de oponerse a la deforestación o a las industrias extractivas que atenten contra los derechos de las comunidades a ejercerlos en un entorno limpio, sano y sostenible.

2 – Cinco galardonados compartirán el monto total de 70.000 euros asignado por el Primer Ministro. Los cinco siguientes recibirán una “mención especial”. Las candidaturas deberán respetar el reglamento del Premio.

Dicho reglamento se comunicará a quien lo solicite. También está disponible en el sitio web: www.cncdh.fr.

3 – El expediente de candidatura escrito en francés deberá incluir:

- a) una carta de candidatura presentada y firmada por el presidente o el responsable jurídico de la ONG candidata;
- b) un expediente que presente detalladamente el objetivo y la descripción de la actividad realizada o del proyecto presentado. Deberá incluir un presupuesto preciso (de preferencia, con los importes correspondientes en euros);
- c) una presentación de la ONG candidata (estatutos, actividades realizadas, etc.);
- d) los datos postales y bancarios de la ONG.

Los candidatos tendrán que enviar obligatoriamente su expediente completo **antes de la fecha límite de presentación de candidaturas, el 24 de septiembre de 2015**, a la Secretaría General de la Comisión (Secrétariat général de la Commission, 35, rue Saint-Dominique - 75007 París - Francia) o hacerlo por correo electrónico dirigido a: michel.forst@cncdh.pm.gouv.fr Y cncdh@cncdh.pm.gouv.fr.

4 – Después del anuncio de los resultados por parte del jurado, el Premio 2015 será entregado solemnemente en París por el Primer Ministro en torno al 10 de diciembre de 2015.

Mucho le agradecería que **difundiera ampliamente** esta convocatoria a presentar candidaturas.

Le ruego que acepte la expresión de mi más distinguida consideración.



НАЦИОНАЛЬНАЯ КОНСУЛЬТАТИВНАЯ КОМИССИЯ
ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГЕНЕРАЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

Исх.№307 – MF/KLR

Париж, 18 июня 2015 г.

**ПРЕМИЯ ФРАНЦУЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ 2015 г.
ЗА ВКЛАД В ЗАЩИТУ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА**

ПРИЕМ КАНДИДАТУР

Уважаемые господа!

Объявляется прием кандидатур на соискание премии "Свобода-Равенство-Братство" за 2015 год. Эта премия ежегодно присуждается Французской Республикой за вклад в защиту прав человека, вручает ее премьер-министр Франции.

Премия, учрежденная в 1988 году, присуждается отдельным лицам или организациям, вне зависимости от их национальной принадлежности или государственных границ, за конкретный вклад в защиту прав человека во Франции и за рубежом, по одной из двух упомянутых ниже тем.

1 – Неправительственные организации (НПО) вне зависимости от страны, которую они представляют или в которой они работают, должны представить какое-либо практическое начинание или проект, осуществленные во Франции или за рубежом, по одной из двух тем, утвержденных на 2015 год.

- **Тема 1: Опасность интернета и права человека**

Интернет воспринимается как идеальная площадка, где можно осуществлять свое право на свободу слова и выражать требования и коллективные призывы без оглядки на сложившиеся порядок и субординацию. Но одновременно интернет – это идеальное место для установления наблюдения, где все дела и поступки, все пожелания и мнения могут контролироваться государствами или частными предприятиями без нашего ведома. Возможности, предоставляемые новыми средствами связи, могут использоваться для подавления, слежки и еще большего порабощения, а могут, наоборот, являться великолепным инструментом для реализации прав человека. При этом подобный дуализм вовсе не подразумевает постоянного противостояния. Путь предстоит долгий, задачи стоят сложные, но ничто не принуждает нас выбирать между свободой и безопасностью. Мы должны иметь возможность вести общественную жизнь, не жертвуя ничем личным и не предавая все огласке. Несмотря на все побуждения, ничто не должно вынуждать нас способствовать тому, чтобы технологии стали инструментом порабощения, или мириться с этим.

Премией будут отмечены проекты, касающиеся конкретных действий для облегчения доступа к интернету самых малоимущих, а также проекты, позволяющие осознать опасность и риск, который представляет повсеместное наблюдение. Кроме того, могут быть отмечены проекты, позволяющие защитникам прав человека охранять свои цифровые данные, и проекты, направленные на развитие блогов и обучение блоггеров.

- **Тема 2: Окружающая среда и права человека**

Перед современным миром стоит сложная задача – увязать права человека и окружающую среду. Над этим работают многочисленные международные организации. Их основная цель заключается не просто в классической защите прав человека, при которой выделяются отдельные право или отдельный аспект бытия человека, а в том, чтобы заново определить и обосновать связь между правами человека и окружающей средой, а также изучить все многообразие прав, на которые нужно смотреть сквозь новую призму необходимости защиты окружающей среды и ее влияния на права человека.

Премией будут отмечены проекты, касающиеся конкретных действий по привлечению внимания к вопросу обязанностей в области защиты прав человека для обеспечения безопасной, чистой, здоровой и устойчивой окружающей среды. Кроме того, может быть отмечена деятельность по поддержке и укреплению политики в сфере экологии, в частности в области охраны окружающей среды, а также проекты местных общин, направленные на противостояние сведению леса и добыче полезных ископаемых, которые нарушают право местных общин на проживание в чистой, здоровой и устойчивой среде.

2 – Фонд Премии составляет в общей сложности 70 тысяч евро. Эта сумма, выделяемая премьер-министром Франции, будет поделена между первыми пятью лауреатами.

Пять следующих лауреатов удостоятся специальных почетных грамот. Все кандидатуры должны соответствовать регламенту Премии.

Регламент Премии предоставляется по соответствующему запросу. С ним также можно ознакомиться на сайте www.cncdh.fr

3 – Соискатели должны предоставить на французском языке следующие материалы:

- а) заявку на соискание Премии, представленную и подписанную руководителем или юридическим представителем соответствующей НПО;
- б) подборку документации с подробным изложением целей выдвигаемого на соискание Премии начинания или проекта, а также его описание. В документации должен быть указан точный бюджет (желательно, чтобы эквиваленты сумм были выражены в евро);
- в) презентацию соответствующей НПО (ее устав, описание ранее проведенной работы и т.п.);
- г) почтовые и банковские реквизиты НПО.

Соискатели должны в обязательном порядке направить все вышеуказанные материалы до истечения срока приема заявок **24 сентября 2015 года** в генеральный секретариат Комиссии по правам человека по следующему почтовому адресу: Secrétariat général de la Commission nationale consultative des droits de l'homme, 35 rue Saint-Dominique, 75007 Paris, France, или по электронным адресам: michel.forst@cncdh.pm.gouv.fr И cncdh@cncdh.pm.gouv.fr

4– После объявления жюри лауреатов Премии за 2015 год она будет торжественно вручена в Париже премьер-министром Франции в районе 10 декабря 2015 г.

Убедительно прошу обеспечить **широкое распространение** данного объявления о начале приема кандидатур.

Прошу принять заверения в моем глубоком уважении.